

book, but that this intention was abandoned after the first instalment. The evidence confirms the natural presupposition that neither the Turnbull MS nor the instalments sent to London were themselves the original journal. Further, it is apparent that Burrows must have worked from this original document in 1886: the actual instalments sent off to the CMS would not then have been available to him, and the Turnbull MS ends on 31 July, while the published *Diary* continues, intermittently, until the end of the year. This original document was presumably the one read by Sir William Martin and it would today have as much interest for us as it had for him. Without it, can we make any assessment as to whether the Turnbull MS-CMS version or the published *Diary* conforms more closely to the missing original?

Happily, one small clue exists. When Hugh Carleton was writing his *Life of Henry Williams* in the 1870s he quoted a communication he had received from an unnamed clergyman. The correspondent wrote to Carleton, 'I quote from my journal', and then gave an entry for 7 July 1845.⁶ The entry is undoubtedly from Burrows's journal, though it differs greatly both from the CMS version and from the *Diary*. The Turnbull MS however provides us with an illuminating revelation. The original entry has been crossed out, and a new one inserted. Both are fortunately legible. By comparison with a letter written by Burrows in 1879 on the CMS microfilm it is clear that the revised entry was written by him in the 1870s in a handwriting markedly changed since 1845. This revised entry is substantially the same as that printed by Carleton: the differences can be readily explained by reference to Carleton's habit of 'improving' the style of all material he used — whereby, alas, the breathless prose of the letters and journals of Mrs Henry Williams becomes formal and correct. So likewise with Burrows. The revised journal entry in the Turnbull MS was transformed into the sort of style Carleton considered proper.

It would therefore seem certain that in writing to Carleton Burrows did precisely what he said: 'I quote from my journal.' He quoted, in other words, from his original journal, not from the version prepared for the CMS. For some reason he then decided to insert this original entry into the CMS version he had retained — the Turnbull MS. We are thus in possession of one single entry from his original journal which we can compare both with the CMS version and with the published *Diary*. Here are the three forms in which the entry for 7 July 1845 appeared:

1. *Original journal*: Left early for the Camp on my arrival I was met by Wilmot who told me that Colonel Despard had determined upon retiring to the Waimate. He begged me if I had any influence with the Colonel to dissuade him from such a mad act. Mr Clendon also confirmed what Wilmot had said. I went as usual to report myself to the Colonel and he informed me of his intentions. I ventured to point out to him what I considered would be the result of such a step. I was not thanked for my